

KORBOZEROVA N. M.

Universidad Nacional de Kyiv Taras Shevchenko

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS SISTEMAS LÉXICOS EN LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y UCRANIANA

У статті проведено контрастивний аналіз лексичних систем іспанської та української мов. Розглянуто семантичний обсяг слів у мовах, що порівнюються, а також тематичні групи, типи номінацій, типи лексико-семантичних відповідностей.

Ключові слова: іспанська та українська мови, лексична система, семантичний обсяг слова, тематична група, тип номінації.

В статье проведен контрастивный анализ лексических систем испанского и украинского языков. Рассмотрены семантический объем слов в сравниваемых языках, а также тематические группы, типы номинаций, типы лексико-семантических соответствий.

Ключевые слова: испанский и украинский языки, лексическая система, семантический объем слова, тематические группы, тип номинации.

The article deals with the problem of contrastive analysis between the Spanish and Ukrainian languages. Lexical systems of these two languages have been compared and analysed. The next step of investigation has been connected with the semantic word volume, which has been realized within thematic groups, types of nomination, types of lexico-semantic correspondences.

Key words: the Spanish and Ukrainian languages, lexical system, semantic word volume, thematic group, type of nomination.

Generalidades. El léxico encierra en sí mismo los componentes lexicales que se correlacionan, están vinculados mutuamente, y pueden estar estudiados en diferentes aspectos, a saber, desde el punto de vista del significado semántico, del lugar que ocupan en este sistema general, de la procedencia de las palabras, del empleo, de su uso y del matiz expresivo-estilístico. El léxico está en estrecha e inmediata relación con el desarrollo de la sociedad concreta y reacciona éste con rapidez ante las transformaciones que suceden en la vida política, económica y

cultural. Precisamente por eso, el léxico sufre constantes cambios: así, unas palabras caducan y otras, a difirencia, surgen. En ambas lenguas existen voces que surgieron en tiempos remotos y se conservan hasta hoy día, sirviendo de base para formar otras palabras nuevas. Los objetivos principales de la investigación tipológica serán las estructuras de los campos léxicos, los grupos semánticos, las series sinonímicas, las estructuras significativas y, además, la correlación de las denominaciones, que están integradas por unas palabras, para designar las mismas nociones abstractas.

Todavía, son pendientes para la tipología contrastiva general muchísimos problemas que aún quedan por resolver. Esto se debe al carácter abierto del sistema léxico. El sistema mismo posee un gran volumen y una complejidad jerárquica de sus propios elementos. Además, carecen las investigaciones actuales que contengan una caracterización de las peculiaridades estructurales del léxico.

El método comparativo-tipológico actual usado en la lexicología, tanto teórica como práctica, es importante, sobre todo, para la enseñanza de la lengua extranjera. Su empleo ayuda a comprender y a caracterizar los tipos lexicales que se comparan en toda su originalidad nacional, a revelar y estudiar las leyes interiores de la evolución de las lenguas y, de tal manera, a comprender las premisas de sus diferenciaciones.

Todas las palabras de las lenguas en comparación se unen en tres grupos principales: coincidencia completa, coincidencia semántica entre las palabras, o sea el isomorfismo completo, de ejemplo: *lingüística* - *лінгвістика*; *tipología* - *типологія*; correspondencias semánticas parciales, o sea isomorfismo parcial, y ausencia de correspondencias semánticas, o sea alomorfismo, de ejemplo: *correspondencia* - *кореспонденція*.

En los sistemas lexicales de cada lengua comparada se establece una correlación determinada de lo nacional y lo internacional, con la predominación de lo primero. Esto explica que el isomorfismo completo en el cuerpo léxico de las lenguas comparadas es un fenómeno bastante raro.

Volumen semántico. Las equivalencias sistematizadas comparadas derivan de los recursos isomórficos cuando se observan las correspondencias semánticas completas entre las palabras en el volumen entero de su significado referencial y situacional.

En los casos de isomorfismo léxico-semántico, el volumen de significado de las voces españolas puede ser más amplio o más estrecho que el de las palabras ucranianas correspondientes. Esta desigualdad es el resultado de un grado distinto de diferenciación interna semántica de las palabras que representan un mismo grupo léxico-semántico de las lenguas comparadas. Se conciben aquí: 1) concretización del volumen significativo de las palabras españolas de tipo *mano* y *brazo* que corresponden a *рука* en el ucraniano; *pie* y *pierna* que corresponden a *нога* y, al contrario, 2) concretización del volumen significativo de las palabras ucranianas de tipo *тиjer* que corresponde a *жінка, дружина*; *azul* que corresponde a *синій, блакитний*; *soñar* que corresponde a *мріяти, бачити уві сні, марити*; *rojo* que corresponde a *червоний, рудий*.

Grupos temáticos. En las lenguas comparadas existen los grupos temáticos que incluyen los constituyentes revelados como resultado del análisis onomaseológico y del estudio de los campos semánticos. Este análisis consiste en que los rasgos tipológicos se observan en el significado.

Tipos de denominaciones. En cualquier grupo temático existen dos casos de denominaciones de la correlación numéricamente desigual, que son: el tipo de una sola palabra, o simple, y el tipo de más de una palabra, o compuesto. Lo que toca a la conjugación de ambos tipos de denominaciones, las lenguas comparadas se distinguen entre sí y revelan una considerable diversidad en cada grupo temático.

Los casos de no coincidencia formal de las palabras, al expresar una misma noción, son las siguientes. Primero, las denominaciones simples y compuestas dependen de las vías de formación de palabras y de los formantes concretos en las lenguas española y ucraniana, que se fijan en grupos léxico-temáticos determinados. Por ejemplo: *тіовиво / карусель, coliflor / кольорова капуста, de felra / оксамитовий, de media hora / півгодинний*. Segundo, al denominar nociones ausentes en

una de las lenguas comparadas hace falta recurrir a su semantización descriptiva. De ejemplo, las palabras ucranianas *гусяр* y *лікбез* se explican en español como *tocador de gusli* y *liquidación del analfabetismo*. Hay casos en que una palabra en una de las lenguas comparadas equivale a un grupo de palabras en otra. De esta manera las denominaciones simples manifiestan una tendencia sintética, en cambio, las palabras compuestas manifiestan una tendencia analítica. En el aspecto semántico, las denominaciones compuestas se caracterizan por un alto grado de motivación de los elementos de los grupos temáticos. Comparemos las palabras y los grupos de las palabras siguientes: *carne de paloma, fabricación de mantequilla, ganas de bostezar, frecuentar, escandalizar, escarpar, linar, llamarada, tobogán, vinagrería, violetal, zarurar, zambullirse* y *голуб'ятина, маслоробство, позіхання, часто відвідувати, провокувати сварку, зрізати під кутом, поле льону, спалах полум'я, гірські санчата, виробництво оцту, фіалкова клумба, пірнути стрімголов*.

La correlación *una palabra en una lengua; un grupo de palabras en otra* es semántico-funcional y se basa en que cualquier palabra o cualquier grupo de palabras pueden servir de unidad de denominación. Las denominaciones compuestas no coinciden con los fraseologismos. Basándonos en resultados ya publicados, respecto al grupo temático con el sema de denominación de las lenguas en los idiomas eslavos [1:213–217] y añadiendo a éstos las observaciones de una agrupación de palabras semejante en español, podemos afirmar que en las lenguas comparadas se usan denominaciones compuestas como un rasgo común tipológico en el plano formal-nominativo. Son grupos analíticos compuestos por el nombre adjetivo que designa la nacionalidad y el nombre sustantivo con significado de *lengua / мова*. Por ejemplo: *lengua española o idiota español; іспанська мова*.

Al mismo tiempo, existen casos de denominación simple. Este tipo se realiza en los grupos romano y eslavo de modo diverso. En ambas lenguas hay una cantidad restringida de formas específicas de denominaciones simples que se correlacionan semánticamente con las compuestas. Son formaciones sufijales, o de sufijos, como: *latín; латина* y *грека*, que corresponden a *lengua latina / латинська мова* y

грецька мова. Las denominaciones simples están estilísticamente marcadas en el ucraniano. La denominación *латина* contiene un matiz del estilo coloquial; la denominación *грека* es una palabra arcaica.

Las divergencias entre las lenguas comparadas se expresan por una correlación poco diversa de las denominaciones simples y compuestas (compárense: *санскрит*) y un matiz funcional diferente. Asimismo, en las lenguas comparadas se nota una tendencia común hacia el modo analítico de la denominación de esta índole.

La asimetría aparece como resultado alomórfico que no puede ni debe tener las equivalencias sistematizadas.

Tipos de correspondencias léxico-semánticas. Se calcula que existe el 22 % de correspondencias léxicas romano-eslavas. En efecto, el español y el ucraniano poseen una serie de lexemas formales y semánticos comunes para ellos.

En la esfera del léxico la afinidad y la divergencia entre el español y el ucraniano se explica por:

- un grado diferente de presencia de palabras procedentes del indoeuropeo;
- la estabilidad de los fondos, uno – protoeslavo común y otro – eslavo oriental en el ucraniano y la estabilidad del fondo latino en el español;
- el carácter específico del sustrato y el superstrato lingüísticos;
- el empleo de recursos morfológicos propios, iguales o desiguales genéticamente, que provocan la aparición de lexemas nuevos y semánticamente afines y no afines en los grupos romance y eslavo;
- la presencia de préstamos comunes y propios en el español y en el ucraniano.

El término *correspondencias* significa semejanza fonética, equivalencia semántica y existencia de las relaciones lógico-objetivas determinadas que se establecen entre dos o más unidades léxicas de diferentes lenguas de una misma familia lingüística [2:1–2]. Entre dos correspondencias etimológicas se conserva una relación lógica debido a su desarrollo semántico desigual sobre la base de grupos lingüísticos

diferentes, uno romance y otro eslavo, o debido a las diferentes vías de penetración.

Todas las correspondencias ucraniano-españolas se dividen en: el léxico convergente y el divergente. El léxico convergente surge como resultado del desarrollo de las propias lenguas: *argumento*; *аргумент*. Estas correspondencias se revelan sin un análisis histórico especial. Las palabras convergentes tienen equivalencia semántica y semejanza morfológica completa o parcial. Pertenecen a esta clase las palabras de uso amplio y los etnografismos históricos, a saber: *bambú*, *harem*; *бамбук*, *гарем*; *cebolla* - *цибуля*.

Por el contrario, el léxico divergente incluye las correspondencias léxicas que, pese a la etimología común, viene desarrollándose en las lenguas comparadas de modo diverso ya sea el aspecto semántico o fonomorfológico. La localización de las correspondencias divergentes exige un minucioso análisis etimológico-histórico. Se distinguen las palabras de correlación lógico-objetiva igual que no tienen equivalencias semánticas y fonomorfológicas; las palabras cuya equivalencia semántica se acompaña por una divergencia fonomorfológica completa o parcial y, por fin, las palabras cuya equivalencia fonomorfológica completa o parcial se correlaciona con la ausencia de una equivalencia semántica.

Integran el segundo grupo las palabras, como: *nieve*, *mar*, *hormiga*; *сніг*, *море*, *мурашка*, etc. Comparemos la transformación de tales correspondencias: *snigūhs* (ind.) > *nix*, *nivis* (lat.) > *nieve* (esp.) y *snoiguhos* (ind.) > *сньгъ* (protoesl.) > *сніг* (ucr.); *morm(o)* (ind.) > *formica* (lat.) > *hormiga* (esp.) y *mраві* (protoesl.) > *мурашка* (ucr.); *mer*, *mer-* (ind.) > *mors*, *mortis* (lat.) > *muerte* (esp.) y *смерть* (protoesl.) > *смерть* (ucr.); *kmtom* (ind.) > *centum* (lat.) > *ciento* (esp.) y *сѣто* (protoesl.) > *сто* (ucr.); *khoth* > *khoeth* (ind.) > *cuatro* (esp.) y *чотири* (ucr.).

Además, se correlacionan entre sí las palabras siguientes: *barba* (lat.) > *barba* (esp.) y *брада* (protoesl.) > *борода* (ucr.); *lupum* (lat.) > *lobo* (esp.) y *вълкъ*, *вълкъ* (ruso ant.) > *вовк* (ucr.); *mare* (lat.) > *mar* (esp.) y *морє* (protoesl.) > *море* (ucr.); *oculum* (lat.) > *ojo* (esp.) y *око* (protoesl.) > *око* (ucr.). Otros ejemplos: *sembrar* y *сіяти*; *grano* y

зерно; *sol* у *сонце*; *agua* у *Ока* (nombre toponímico, nombre del río). Para el tercer grupo tomemos de ejemplo: *nebulam* (lat.) > *niebla* (esp.) (significa "хмара") у *небо* (pro-toesl.) > *небо* (ucr.) (significa "cielo").

En el latín y en el protoeslavo coincide la denominación de persona de otra tribu *hostis* у *гость* que quiere decir *extraño* / *чужоземець*. De aquí provienen dos significados opuestos: *enemigo* (*ворог*) у *huésped* (*гість*). Compárense la evolución: *hostis* (lat.) (en el sentido de "extraño" y luego "enemigo") > *hoste*, *hueste* (esp.); *гость* (protoesl.) > *гість* (ucr.) (en el sentido de "huésped"). En el español, a diferencia del ucraniano, la palabra *hueste*, *hoste* significaba "enemigo", y en la Edad Media pasó a determinar "un cuerpo de enemigos", "un ejército" [3:769]. En el español actual esta palabra posee un matiz irónico de sentido "ejército" (*військо*) hasta "*partidario*" (*прихильник*). En los derivados *hostilidad* (esp.) у *гостинність* (ucr.) se observa una oposición polar entre sus significados.

Resumiendo, entre las lenguas española y ucraniana hay cierta afinidad léxica que debe estudiarse en diferentes planos, en primer lugar, en el aspecto cultural-histórico, pues esta afinidad tiene raíces enormemente profundas. La pertenencia de ambas lenguas a los grupos lingüísticos muy distintos explica la presencia en cada una de ellas de un cuerpo léxico alomórfico que forma un núcleo nacional.

ЛІТЕРАТУРА

1. *Историческая* типология славянских языков// Под. ред. А. С. Мельничука. – К.: Наукова думка, 1986. – 280 с.
2. *Коломиец О. А.* Французско-украинские лексические соответствия: автореф. дис. канд. филол. наук. – К., 1976. – 27 с.
3. *Monlau P. F.* Diccionario etimológico de la lengua castellana. – Buenos Aires: Librería "El Ateneo", 1944. – 1196 p.